

Vrijdagse vertaalslag: boekvertalers en bevertanden

Het is 1893. Drie mensen lopen op straat.

At that moment a man emerges from the shadows. He is shorn in a beaver-tooth tailed day coat and pedals past astride a contraption based on balance and velocity. The device seems the property of dreamland. Het gaat mij hier om die tweede zin: *He is shorn in a beaver-tooth tailed day coat and pedals past astride a contraption based on balance and velocity.*

Nu wordt er weleens gezegd dat je moet vertalen 'wat er staat'. Dat is een nobel streven.

Eerst eens kijken hoe Babelfish dat doet, vertalen wat er staat: 'Hij is shorn in een bever-tand van de steel verwijderde daglaag en pedalen voorbij schrijlings op een ding dat per saldo en snelheid wordt gebaseerd.'

Goed, toch maar menselijke hulp inschakelen, lijkt me zo. Ik heb het probleem op de e-maillijst van Boekvertalers gezet en kreeg daarop twee suggesties:

1. 'De splitten [of: panden] van zijn lange jas hangen als bevertanden achter hem aan, zoals hij daar schrijlings langspedaleert op een apparaat dat evenwicht en snelheid verenigt.'
2. 'De lange slippers van zijn herenjas steken als bevertanden omlaag, terwijl hij langspedaleert op een uitvinding, die functioneert dankzij evenwicht en snelheid.'

Maar, vroeg een derde collega zich af, waar is nu dat 'shorn' gebleven en wat doe je ermee? En, vroeg ik me af, moet ik die bevertanden nu echt zo laten staan of moet ik nog op zoek naar een alternatief? En omdat 'shorn' volgens de Oxford Dictionary ook 'lessened in extent, deprived of splendour' kan zijn, betekent het misschien dat hij 'strak' in die jas zit, fantaseerde nog een andere collega mee.

Niet zo gemakkelijk, vertalen wat er staat. Wat jullie?